Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeszcze On mówiąc oto Judasz jeden z dwunastu przyszedł i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i starszych ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy On jeszcze mówił, oto przyszedł Judasz,* jeden z Dwunastu, a wraz z nim liczny tłum z mieczami i kijami, od arcykapłanów i od starszych ludu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeszcze (gdy on) (mówił), oto Juda, jeden (z) dwunastu przyszedł i z nim tłum liczny z mieczami i kijami od arcykapłanów i starszych ludu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeszcze On mówiąc oto Judasz jeden (z) dwunastu przyszedł i z nim tłum wielki z mieczami i kijami od arcykapłanów i starszych ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze mówił te słowa, gdy zjawił się Judasz, jeden z Dwunastu. Przybyła z nim spora gromada ludzi wysłanych przez arcykapłanów i starszych ludu, uzbrojonych w miecze i kije.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a z nim liczny tłum z mieczami i kijami, od naczelnych kapłanów i starszych ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, oto Judasz, jeden z dwunastu, przyszedł, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami, od przedniejszych kapłanów i starszych ludu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on jeszcze mówił, oto Judasz, jeden ze dwunaście, przyszedł, a z nim wielka rzesza z mieczami i z kijmi, posłani od przedniejszych kapłanów i starszych ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy On jeszcze mówił, oto nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami, od arcykapłanów i starszych ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy On jeszcze mówił, oto nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, a wraz z nim liczny tłum z mieczami i z kijami, od arcykapłanów i od starszych ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy On jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami, wysłana przez arcykapłanów i przełożonych ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy On jeszcze mówił, przyszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielka zgraja z mieczami i kijami, wysłana przez wyższych kapłanów i starszych ludu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze gdy On to mówił, nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim od arcykapłanów i starszych ludu duża gromada z mieczami i kijami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Właśnie gdy Jezus to mówił, nadszedł Judasz, jeden z dwunastu, razem z gromadą ludzi uzbrojonych w miecze i pałki, wysłanych przez arcykapłanów i Radę Najwyższą.

[1)] <x>470 10:4</x>; <x>470 26:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy On jeszcze mówił, nadszedł Judasz, jeden z Dwunastu, a z nim wielki tłum od arcykapłanów i starszych ludu z mieczami i kijami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він ще говорив, як прийшов Юда, один із дванадцятьох, а з ним великий натовп з мечами та довбнями від архиєреїв і старшин народу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeszcze wobec jego gadającego zobacz do tamtego miejsca - oto Iudas, jeden z dwunastu, przyszedł i wspólnie z nim dręczący tłum wieloliczny wspólnie z mieczami i drewnami od prapoczątkowych kapłanów i starszych ludu walczącego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, oto przyszedł Judas, jeden z dwunastu, a z nim liczny tłum z mieczami i kijami od przedniejszych kapłanów oraz starszych ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua jeszcze mówił, nadszedł J'huda (jeden z Dwunastu!), a z nim wielki tłum od głównych kohanim i starszych ludu, z mieczami i kijami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdy on jeszcze mówił, oto przyszedł Judasz, jeden z dwunastu, a razem z nim wielki tłum z mieczami i pałkami, od naczelnych kapłanów i starszych ludu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ledwie skończył mówić, stanął przed Nim Judasz, jeden z Dwunastu, na czele zgrai uzbrojonej w miecze i pałki, wysłanej przez najwyższych kapłanów i starszych.